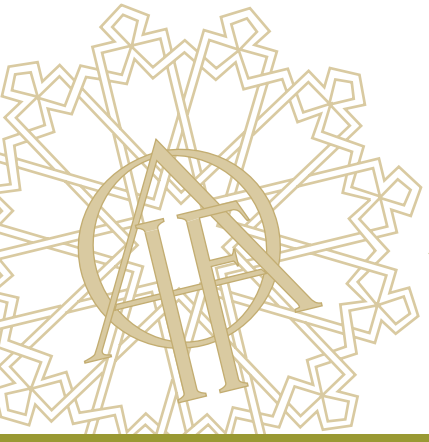
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 12 (1974), p. 131-159

Muṣṭafā Anwār Ṭāhir

Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TRAITÉ DE LA FORTIFICATION DES DEMEURES CONTRE L'HORREUR DES SÉISMES

(TAḤṢĪN AL-MANĀZIL MIN HAWL AL-ZALĀZIL)

D'ABŪ 'L-ḤASAN ʿALĪ IBN AL-ĞAZZAR,

ÉCRIT À L'OCCASION DU TREMBLEMENT DE TERRE DE 984 H./1576

Texte édité par Muṣṭaphā Anwar ṬĀHIR

[Muṣṭaphā Anwar Ṭāhir, assistant au Centre de publication de textes à la Bibliothèque Nationale du Caire, a entrepris, depuis de longues années, un travail de recensement des textes arabes, concernant les tremblements de terre et les volcans. Il publie, ici, un de ces textes, encore inédit et sans doute peu connu car il ne semble pas qu'il existe dans le monde d'autres manuscrits que les deux qu'il a utilisés et qui se trouvent à la Bibliothèque Nationale Egyptienne [1]. Il s'agit d'un petit traité intitulé *Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil* (Fortification des demeures contre l'horreur des séismes); l'auteur Nūr al-Dīn Abū'l-Ḥasan ʿAlī ibn Muḥammad [2] écrivit cette œuvre à l'occasion du tremblement de terre qui ravagea Le Caire en 984 H./1576.

* * *

Le *Taḥṣīn al-manāzil* est un document important car il nous donne une expression littéraire fidèle de la réaction de certains milieux religieux face à une catastrophe naturelle au X^{e} siècle de l'Hégire début de l'époque ottomane en Egypte.

(1) Un de ces manuscrits se trouve à la Bibliothèque Muṣṭaphā Fāḍil, dans le fond, mystique et morale (*taṣawwuf wa aḫlāq*) sous le numéro 240 (m). Le second se trouve dans la Bibliothèque Aḥmad Pāchā Taymūr, sous le numéro 93, sciences naturelles (*tabīʿiyyāt*).

(2) Nous savons peu de choses sur ʿAlī ibn Muḥammad al-Ğazzār, qui est cité dans des ouvrages tardifs, Hağğī Ḫalīfa, *Kašf al-ẓunūn*, et *Hadaya al-ʿārifīn* d'al-Baġdādī; voir *GAL* II, 354, S II, 481 et Kahhalé, *Muʿğam al-mu'allifīn*, VII, 188. Nous ignorons sa date de naissance de même que celle de son décès. Il écrivit deux autres traités, *Taḥqīq al-farağ wa'l-amān wa'l-faraḥ li-ahl al-īmān bidawlat al-sulṭān Salīm Ḫān* (Comment les honnêtes gens trouvèrent délivrance, sécurité et bonheur dans le gouvernement de Salīm Ḫān) et *Qamʿ al-wāšīn fī ḍamm al-barāšīn* (Soumission des calomniateurs dans le blâme des drogués) sur la signification de *burš* (drogue) voir le ms. publié, 9 v°.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ğazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

C'est vers la religion et vers des récits légendaires que l'on se tourne pour trouver une explication aux tremblements de terre : les mœurs, la société, l'impiété générale auraient provoqué chez Dieu, aversion et colère envers les hommes. C'est pourquoi la terre se serait mise à trembler. L'auteur rejette toute théorie scientifique ou simplement rationnelle qui permettrait d'analyser les causes qui provoquent les séismes:

« Quant à celui, écrit-il[1], qui dit que des vapeurs seraient la cause du tremblement de terre, c'est un fruit sec, un aliéné, qu'il ne convient pas de ranger parmi les honnêtes gens ».

Attitude toute différente de celle qu'avaient adoptée les auteurs arabes de l'époque classique quand ils écrivirent sur les tremblements de terre. Ibn Sīnā[2] (mort en 427 H.) dans son ouvrage intitulé *al-Šifā'* (la guérison) ou dans le résumé qu'il en fit sous le titre, *al-Naǧā* (le salut) recherche les causes des tremblements de terre et tente de classer ceux-ci. Al-Bīrūnī[3] (mort en 440 H.) dans son ouvrage, *Taḥdīd nihāyāt al-amākin li-taṣḥīḥ masāfāt al-masākin* (Délimitation des extrémités des lieux pour vérifier les distances entre les habitations) traite de l'origine de la terre, de ses mouvements et de l'influence qu'y ont les séismes. Dans un ouvrage : *al-Bad' wa'l-tārīḫ*[4] (le principe et l'histoire), commentant les causes qu'attribuent les légendes et les religions aux tremblements de terre, on peut lire :

« Quant à ce que racontent les histoires, selon lesquelles, chaque territoire aurait (à sa base) une racine qui s'étendrait jusqu'à la montagne Qāf, qu'un ange y veillerait et que Dieu, lorsqu'il veut montrer sa colère, ferait signe à cet ange de mettre en mouvement cette racine, s'il s'agit d'un récit véridique — et je ne vois rien qui puisse le prouver sinon chez les Gens du Livre auxquels on ne peut faire confiance pour ce qu'ils détiennent — c'est une allégorie mise à la portée de la compréhension de la créature et destinée à lui faire connaître que tout cela résulte d'un acte divin et ne se produit pas d'une façon autonome ».

Ainsi l'auteur du texte cité montre clairement que cette histoire n'a d'autre but que de familiariser aux yeux des hommes du commun, l'image du tremblement de terre.

(1) *Taḥṣīn al-manāzil*, ms., f° 2 r°.

(2) Ibn Sīnā, *al-Šifā'*, f° 15-19; *al-Naǧā*, pp. 253-256.

(3) Al-Bīrūnī, *Taḥdīd*, pp. 39 à 51.

(4) Al-Muqaddasī, *al-Bad'*, f° 37.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Or, que découvre le lecteur qui analyse le *Taḥṣīn al-manāzil*? On y parle de prières, de retour à Dieu par la fuite des fautes et des péchés et cela dans un ton de prédication religieuse et de réprimande moralisatrice, à l'aide de versets coraniques et de traditions du Prophète. C'est un état d'esprit très différent de celui avec lequel les anciens [1] abordaient l'étude des séismes lorsqu'ils se préoccupaient de choisir des emplacements propices à la construction des habitations et des bibliothèques, loin des centres de tremblement de terre et des effondrements de terrain. Ainsi al-Kindī [2] (mort vers 255 H.) écrivit un traité sur les vents qui survenaient dans les entrailles de la terre et qui provoquaient ces séismes et ces effondrements de terrain. Ibn al-ʿAmīd [3] (IV^{e} siècle de l'Hégire) dans son ouvrage sur la construction des villes parle de l'effet des tremblements de terre sur celles-ci.

Le texte que nous présentons est donc un témoignage de l'évolution d'une culture qui pour expliquer les phénomènes naturels abandonne les hypothèses d'ordre physique pour ne plus recourir qu'à des hypothèses d'ordre métaphysique.

D'ailleurs la littérature arabe tardive a en général évité une description trop détaillée et trop précise des ravages causés par les tremblements de terre; elle témoignait à cet égard d'une grande réserve sinon d'un goût du secret et notre auteur s'en explique [4] :

« .. puis l'illustre al-Suyūṭī — que la miséricorde de Dieu soit sur lui.. — se livre à quelque digression, décrivant des tremblements de terre survenus à Miṣr, au Caire, à Médine (littéralement : dans la ville de l'Elu), à La Mekke (litt. dans la Demeure Sacrée) où le pilier sud fut détruit et donnant d'autres détails qu'il ne convient pas de mentionner. En effet, nous introduisons dans nos récits quelques allusions (aux événements) pour procurer (au lecteur) quelque divertissement. Alors qu'une mention explicite des catastrophes, surtout si des précisions sont données sur le sort de chaque individu n'est pas une coutume de bon goût ni une belle habitude. Comment cela serait-il, alors que certains savants ont dit que l'histoire est l'expression littéraire du déterrement des morts et le récit de ce qui n'existe plus. Celui

[1] Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 24; al-Iṣpahānī, *Tārīḫ sinī mulūk al-arḍ*, p. 198.

[2] Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 261.

[3] Il s'agit d'Abu'l-Faḍl Muḥammad ibn al-ʿAmīd, le célèbre ministre : voir al-Bīrūnī, *Taḥdīd*, p. 48.

[4] *Taḥṣīn*, ms., f° 12 r° et v°.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

qui se complaît dans la poussière des cimetières a fait connaître que l'on ne demande pas à quelqu'un : comment te portais-tu, hier?

En fait, le but recherché, c'est de faire connaître les grandes actions, d'apporter une consolation en mentionnant ce qui a déjà eu lieu (en fait de malheurs) et de guérir (les maux présents) par le récit de ce qui est advenu dans le passé à certaines nations. Certaines remises en mémoire contiennent des mises en garde parfaites pour qui a été informé. Les allusions (au passé) permettent d'éviter de longs discours ».

Il se peut que la réserve à l'égard des récits traitant des tremblements de terre explique la perte d'une grande part de l'héritage littéraire arabe sur ce sujet. Voici une liste, non limitative, d'ouvrages, entrant dans cette catégorie :

— Al-Kindī — comme nous l'avons déjà dit — a consacré un traité à la connaissance des vents qui survenant dans les entrailles de la terre, provoquent les séismes [1].

— Al-Masʿūdī s'intéressait à la façon dont les diverses religions avaient interprété les tremblements de terre et il avait également parlé des volcans et diverses sources de feu dans le sol dans son ouvrage *Aḫbār al-zamān* (nouvelles du temps passé) [2].

— Les deux grands biographes al-Baġdādī et Ibn ʿAsākir consacrèrent chacun un ouvrage aux tremblements de terre [3].

— Al-ʿArašānī traita le même sujet dans son *al-Zalāzil wa'l-ašrāṭ* (les tremblements de terre et les indices) [4].

— Dans son ouvrage *al-Iʿlān wa'l-tawbīḫ* [5], (l'avertissement et la menace), al-Saḫāwī rapporte qu'al-Qasṭalānī composa un *Ǧaml al-iǧāz fī al-iʿǧāz binār*

(1) Ibn al-Nadīm, *al-Fihrist*, p. 261.

(2) Al-Masʿūdī, *al-Tanbīh wa'l-išrāf*, p. 45; *Murūǧ al-ḏahab*, I, 158.

(3) *Taḥṣīn al-manāzil*, ms., f° 5 r°; Sibṭ ibn al-Ǧawzī, *Mir'āt al-Zamān*, ms. Chicago, VIII, p. 213, ligne 13.

(4) Il s'agit de Abū'l-Ḥasan ʿAlī ibn Abī Bakr b. Ḥimyar b. Tubbaʿ b. Yūsuf b. Faḍl al-Faḍlī, né en 494 H. et mort en 557 H.; voir Abū Maḫrama, *Tāriḫ ṭuġūr ʿAdan*, II, p. 136, l. 23.

(5) Un chapitre de l'*Iʿlān bi'l-tawbīḫ* a été publié dans *Maǧallat al-aṭār*, année 1912, II, t. 3, p. 125; il y est dit qu'al-Quṭb Muḥammad ibn Aḥmad b. ʿAlī al-Qasṭalānī composa le *Ǧaml al-iǧāz*... et le plaça dans un petit recueil traitant également d'autres tremblements de terre ou catastrophes.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

al-ḥigāz (compendium abrégé des merveilles qu'accomplit le feu au Hedjaz) qui, comme les autres ouvrages cités, traite des tremblements de terre et des éruptions volcaniques. Cet ouvrage étant un abrégé, cela prouve que les bibliothèques arabes étaient richement dotées dans cette branche.]

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

رسالة تحصين المنازل من هول الزلازل

لأبى الحسن على بن الجزار

بمناسبة زلزلة سنة ٩٨٤ هـ

حققها وعلق عليها

مصطفى أنور طاهر

مقـــــدمـــه

ترجع أهمية رسالة « تحصين المنازل من هول الزلازل » لكونها تعبيراً أدبياً صادقا للفكر الزلزالى فى القرن العاشر الهجرى سنة ٩٨٤ هـ — ١٥٧٦ م أى فى عهد السيطرة العثمانية ، ولأنها تحوى رصداً لما تناقله الناس عن أسباب الزلزلة بالرجوع إلى الأساطير والأسباب الدينية والأخلاقية والاجتماعية التى تثير مقت الله وغضبه فيحرك لذلك الزلازل .

ولقد تدهورت النظرية العلمية والعقلية لتعليل الزلازل فيقول المؤلف [١] : « أما القائل بأن سبب الزلزلة أبخرة فهو من الحبّاط الخبّاط الذى لا يجوز أن ينسب إلى تحرير من أهل التحرّى » . فإذا قارن القارىء ذلك بما كتبه ابن سينا (ت ٤٢٧ هـ) فى كتابه « الشفاء » [٢] ومختصره « النجاة » [٣] عن أسباب الزلازل وأنواعها ؛ وما كتبه البيرونى [٤] (ت ٤٤٠ هـ !) فى كتابه « تحديد نهايات الأماكن لتصحيح مسافات المساكن » عن نشأة الأرض وحركتها وتأثير الزلازل فيها ؛ وما وَرَدَ فى كتاب « البدء والتاريخ » [٥] كتعليق على السبب الأسطورى والدينى للزلازل بأن : « ما روى من القصص أن لكل أرض عرقاً متصلا بجبل قاف والملك موكل به ، فإذا أراد الله أن يخسف بقوم أوْمى إليه أن حَرِّك ذلك العرق ، فإن صح وما أراه يصح إلا من جهة أهل الكتاب — وليسوا بأمناء على ما فى أيديهم — فهو تشبيه وتقريب

(١) تحصين المنازل ، النص المنشور ص 143

(٢) ابن سينا ، الشفاء ، جـ ٥ / ١٥ — ١٩

(٣) ابن سينا ، النجاة ، ص ٢٥٣ — ٢٥٦

(٤) البيرونى ، تحديد نهايات الأماكن ، ص ٣٩ — ٥١

(٥) المقدسى ، البدء والتاريخ ، جـ ٢ / ٣٧

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

من أفهام الخلق وتعليم بأن ذلك كله من فعل الله لا من ذات نفسها » . فالمؤلف فى النص السابق يعلن صراحة أن القصة إنما كانت لتقريب صورة الزلزلة من أفهام الخلق .

وإذا قارن القارىء ما كتبه المؤلف عن تحصين المنازل من هول الزلازل وكيف أنها تكون بالحوقلة والصلاة والتوبة عن الذنوب والمعاصى وذلك فى نَهْج دينى يؤنب فيه المؤلف الخلق على ما ارتكبوه من المعاصى ويورد آيات قرآنية وأحاديث تدل على ذلك وتؤكد مفهومه الذى يختلف عن مفهوم القدماء [1] الذين اهتموا باختيار أماكن البناء وتشييد المدن ودور الكتب بعيدة عن مراكز الزلازل والخسوف ، بل إن الكندى [2] (توفى فى حدود ٢٥٥ هـ) له « كتاب رسالته فى علم حدوث الرياح فى باطن الأرض المحدثة كثيرة الزلازل والخسوف » ؛ وتكلم ابن العميد [3] فى كتابه « بناء المدن » عن أثر الزلازل فى المدن .

ويستطيع القارىء أن يستنتج من مقارنته الآتى :

أولاً : التدهور الكبير للمفهوم العلمى والعقلى لنظرية الزلازل وبروز النظرية الدينية النقلية المتشبعة بالأساطير لزجر العباد وتخويفهم .

ثانياً : أهمية المخطوط كتعبير عن حلقة مفقودة فى تطور الفكر الإسلامى الزلزالى .

ثالثاً : يلاحظ القارىء أيضاً أن الزلازل قد عولجت فى الأدب الإسلامى بشىء من التحفظ والسرية فقد قال المؤلف [4] : « ثم استطرد الجلال السيوطى ، رحمة الله تبارك وتعالى عليه ورضوانه ، إلى ذكر زلازل وقعت بمصر والقاهرة ومدينة المصطفى صلى الله عليه وسلم والبيت الحرام بحيث تهدم فيها من الركن اليمانى وغيره ما يحسن الإعراض عن ذكره إذ فيما ذكرناه تلويح فيه ترويح ؛ والتصريح بذكر الشدائد خصوصاً باستيعابها فرداً فرداً ليس من عوائد الجميل ولا من جميل العوائد ، كيف وقد قال بعض أهل المعرفة : « التاريخ عبارة عن نبش الأموات وذكر ما فات » . وقد شاع من طاب بهم الرمْس أنه لا يقال لأحد كيف حالك أمس ؛ وحيث كان المقصود الأعظم التسلى بذكر ما تقدم ، والتشفى بما جرى لبعض الأمم ، ففى بعض التذكر إيقاظ تام لمن عَلِمْ ، وفى الإشارات ما يغنى عن الكلم » .

(١) أنظر ابن النديم ، الفهرست ، ص ٢٤٠ ؛ الأصفهانى تأريخ سنى ملوك الأرض ، ص ١٩٨

(٢) أنظر ابن النديم ، الفهرست ، ص ٢٦١

(٣) هو أبو الفضل محمد بن العميد الوزير الشهير ؛ أنظر البيرونى ، تحديد نهايات الأماكن ، ص ٤٨

(٤) تحصين المنازل ، النص المنشور ص 154

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وقد يكون للتحفظ والسرية فى معالجة الزلازل أثر فى ضياع كثير من تراث الأدب الزلزالى الذى نذكر منه على سبيل المثال لا الحصر :

١) كتاب للكندى [١] رسالته فى علم حدوث الرياح فى باطن الأرض المحدثة كثيرة الزلازل وقد سبق الإشارة إليه .

٢) تكلم المسعودى [٢] (ت ٣٤٦ هـ) عن مفهوم الشريعيين وغيرهم فى الزلازل وحدوثها والهدّات والخسوف وكونها ، بل إنه تحدث أيضاً عن الآطام [٣] (البراكين) وعلة تكوّن عيون النيران فى الأرض وما سبب موادها فى كتابه « أخبار الزمان » .

٣) لكل من الحافظين : ابن عساكر [٤] والخطيب البغدادى كتاب فى « الزلازل » وقد ذكر ياقوت كتاب ابن عساكر بعنوان « الانذار بحدوث الزلازل » ثلاثة أجزاء .

٤) عالج العَرَشانى [٥] وهو من اليمن ، موضوع الزلازل فى كتابه « الزلازل والأشراط » .

٥) كما ورد فى « الإعلان بالتوبيخ » [٦] للسخاوى أن القسطلانى صنف « جَمْل الإيجاز فى الإعجاز بنار الحجاز » وهو كغيره فى الزلازل والفتن وكأنه يقصد أن المكتبة العربية تحوى الكثير فى هذا الفرع .

حيـــاة المـــؤلف :

لا نعرف الكثير عن شخص المؤلف « على بن محمد الجزار » والمُكنى « نور الدين أبو الحسن » ولا نجد عن شخصه وسيرته إلا النزر اليسير فى المراجع المتأخرة مثل « كشف الظنون » لحاجى خليفة و« هدية العارفين » للبغدادى ، وورد ذكر المؤلف ومخطوطه فى تاريخ الأدب العربى

(١) أنظر ابن النديم ، الفهرست ، ص ٢٦١

(٢) المسعودى ، التنبيه والإشراف ، ص ٤٥

(٣) المسعودى ، مروج الذهب ، ج ١ / ١٥٨

(٤) تحصين المنازل ، النص المنشور ص 147 ؛ سبط ابن الجوزى ، مرآة الزمان (ط شيكاغو) ، ج ٨ / ص ٢١٣ سطر ١٣ ؛ معجم الأدباء لياقوت ٧٩/١٣ تحقيق أحمد فريد رفاعى ، القاهرة

(٥) هو أبو الحسن على بن أبى بكر بن حِمْيَر بن تُبَّع بن يوسف بن فضل الفَضلى ولد سنة ٤٩٤ هـ وتوفى سنة ٥٥٧ هـ . أنظر أبى مخرمه ، تاريخ ثغر عدن ، ج ٢ / ص ١٣٦ س ٢٣

(٦) فصل من الإعلان بالتوبيخ نشر بمجلة الآثار سنة ١٩١٢ السنة الثانية الجزء الثالث ص ١٢٥ أن القطب محمد بن أحمد بن على القسطلانى صنف (جمل الإيجاز فى الإعجاز بنار الحجاز) فى مجلد لطيف كغيره فى الزلازل والفتن . أنظر أيضا F. Rosenthal, *A history of Muslim historiography*, 1968, p. 488.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

لبروكلمان [1] ، وفهرست الخديوية ومعجم المؤلفين لكحاله [2] ؛ وكل ذلك لم يدلنا إلى مولده ووفاته وكل ما عُـرف عن تاريخ حياته أنه ألف رسالة « تحصين المنازل من هول الزلازل » بمناسبة وقوع زلزلة بمصر فى سنة ٩٨٤ هـ — ١٥٧٦ م .

وعُـرف للمؤلف غير هذه الرسالة [3] :

١) قمع الواشين فى ذم البراشين .

٢) تحقيق الفرج والأمان والفرح لأهل الإيمان بدولة السلطان سليم خان .

وصـــــف المخطوط :

لم نستدل إلا على نسختين بدار الكتب المصرية ونعتقد أنهما الوحيدتان فى مكتبات العالم .

النسخة الأولى : بمكتبة مصطفى فاضل برقم ٢٤٠ (م) فن تصوف وأخلاق ، وتقع فى ثلاث عشرة ورقة مكتوبة بخط عادى مجدول بالمداد الأحمر ، وبصفحة العنوان توقيع بتاريخ العشرين من شهر شوال سنة تسع وألف وتمليك للفقير « منصور الدهمساوى » وبذلك يكون تاريخ هذه النسخة قريبا جداً من تاريخ تأليفها ولذلك عوّلنا عليها كنسخة من الدرجة الأولى من النسخة الأم . ويلاحظ بصفحة العنوان تمزيق صغير لصق بورقة لصاق مصموغة بشكل بدائى أضاع جزء من العنوان ، وكذلك نجد أثار أرضة بالصفحة الأولى من المخطوط .

ومكتوب وسط صفحة العنوان :

كتاب تحصين المنازل من هول الزلازل
من بعض تأليف سيدنا ومولانا العبد الفقير إلى الله
تعالى أعلم علماء الراسخين قدوة أهل الإسلام
وشيخ المسلمين مولانا الشيخ نور الدين [أبى الحسن] على
الإمام الشهير بين العلماء الأخيـــار
المولى شيخاً على الشيوخ وشيخاً على [المشايخ]
باقليم مصر المحميـــة والقاهرة المعزية [زائر القرافتين]
الشريفتين الناظر الشرعى على ذوى الأشاير السبعة

(١) Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, (Leiden 1937). G. II : 354, S. II : 481

(٢) كحاله ، معجم المؤلفين (تراجم مصنفى الكتب العربية) ، ج ٧ / ١٨٨

(٣) المصدر السابق والنص ص 146

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وعلماء الأديان والأبدان وجميع أهل الفرق فى محاسن الألفاظ
من السادة المقرئين والمؤذنين والوعاظ
وأهل التسليك والإرشاد ، وأصحاب التذكر والإنشاد
وما مع ذلك من توابع مشيخة مصر ومضافاتها
من المناصب السُنية والوظائف السنية . أعاد الله
تعالى علينا وعلى المسلمين من بركاته . وبزكاة علومه
وأنواره . وأسراره . وكرامته
أمين والحمد لله رب
العالمين .

وفى الركن الأيمن لصفحة العنوان بيتان مراسله :

استودع الله أحبابى الذين (م) نأوا وخلفونى على نيران تبريحى
استنشق الريح من تلقاء أرضهم (م) وقد قنعت من الأحباب بالريح (تم)
ملك الفقير منصور الدهمساوى زائر القرافتين

وفى الركن الأيسر من صفحة العنوان :

من كلام الشيخ شهاب الدين العماد رحمه الله آمين
خمسين من اخلاص إقرأ كى تقرأ فى العبر (تم) يا مادح
الرحمن فى كل يوم قد روى الحديث أبو نعيم
ورواه الأخوان بتاريخ العشرين من
شهر شوال سنة تسع وألف

وفى الجانب الأيسر بشكل عمودى على العنوان شعر :

فعلنا جميلا عاملونا بضده وهذا فعال العاهرات القوادر
ومن يفعل المعروف مع غير (م) أهله يجازى كما بحيران عامر

وأما النسخة الثانية : بمكتبة أحمد باشا تيمور برقم ٩٣ طبيعيات تيمور وتقع فى ٢٧ صفحة بخط عادى حديث وتاريخ نسخها ١٤ شهر ربيع الأول سنة ألف وثلاثمائة . وبها بعض التصحيف والسقوط . ورمزنا لها بالرمز (ت) .

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وفى صفحة العنوان نجد ختم وقف أحمد بن محمد تيمور بمصر ، وعنوان الكتاب :

١ كتـــــاب تحصـين المنـــــازل مـن هـول الـــــزلازل
٢ مـــن بعض تأليف سيـــــدنا ومـولانا الفقـــــير إلى الله
٣ تعـالى أعـلم علمـــــاء الراسخـين قـدوة أهـــــل
٤ الإســلام وشيخ المسلمـــــين الشيخ نـور الـدين
٥ أبى الحسن عـلى بن محمـــــد الجـــــزار
٦ الإمـام الشهـير بـين العلمـاء الأخيـار
٧ بـإقلـيم مصر المحميّـة أعـاد الله تعـالى
٨ علينـا وعـلى المسلمـين بركاته
٩ وبركات علومه وأنواره وأسراره
١٠ وكمـالاته وكـرامتـه
١١ أمـين والحمد لله
١٢ رب العالمين
١٣ تم

وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد النبى الأمى وعلى آله وصحبه وسلم .

وفى الصفحة الأخيرة دُوّن هذا الكولوفون : من الكتبخانة الخديوية بمصر المحمية بدرب الجماميز مشحونة بالكتب القيّمة النافعة جعلها الله عامرة على يد كانية الفقير إلى الله المتوكل على ربه الحاج محمد جاد القماش الأشمونى المالكى اللهم اغفر له ولوالديه أمين فى شهر ربيع الأول ٢٣ مضت منه سنة ألف وثلثمائة ١٤ هجرية على صاحبها أفضل الصلاة والسلام .

ونرجح أنها نقلت عن النسخة السابقة .

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

م ١ ظ=ت ٢ « بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم . الله [١] تبارك وتعالى أحمد وأمدح وأتقى به سبحانه وأحتمى وأتحصن كما فعل من أفلح . وأشهد أن (لا إله إلا الله وحده لا شريك له ، وأشهد أن [٢]) محمداً — صلى الله عليه وسلم — عبده ورسوله أفضل خلقه وأكمل رسول أرسله ، نبي أوصى الله تبارك وتعال بأتباعه حصناً حصيناً ؛ ومنحنا بهمته المصطفوية يقيناً يقينا ؛ فهو أعظم من صان الله تعالى به من الذمار ديارا ؛ وأجل من كانت له عموم الرسالة وبقيت له إلى آخر الأبد شعاراً ودثارا ، أفضل من قام بأعباء النبوة ، وأشرف ابن أب زكى الأبوة بالنبوة ، نبي الرحمة والشفاعة ، والملحمة والرحمة والساعة ، صلى الله وسلم عليه وعلى آله وأحبابه وحزبه وأصحابه ، صلاة مشفوعة بسلام من السلام إلى يوم القيام ، ودار السلام ، دورية متصلة مسلسلة ليس لبركتها انتهاء ، كافية كافلة بمزيد البهاء [٣] وعلى المقتدين بسيرته المهتدين بشريعته ، فمنهم الأمهات الجوامع ، والخزان الموانع وعلينا معهم أمين ، وعلى جميع الموحدين من أهل السموات وأهل الأرضين السابقين واللاحقين إلى يوم الدين .

أما بعد ،

م ٢ و= ٣ ت فلما كانت ليلة الاثنين التى أسفر // صباحها عن / ثانى يوم من أيام العام الجديد ، وهو اليوم الثانى من شهر الله تبارك وتعالى المحرم الحرام السعيد ، المفتتح به شهور عام أربع وثمانين وتسعمائة حصلت زلزلة جليلة بالأقاليم القاهرية مسبوقة بثلاث أخر . وبسبب ذلك حصل فى مصر الغلط واللغط والضرر ، بحيث أصبح أهلها ما بين متفق فى اللفظ ومفترق ، ومؤتلف ومختلف فى المعنى حسبما يتفق . رفع إلينا يومئذ سؤال صورته بعد الصدر المناسب لمقام مقام العوالى ، فى جماعة أصبحوا يتحدثون بأمر الزلزلة كثر [٤] منهم القال والقيل ، وكبر فيهم هول القلقلة .

فمنهم قائل يقول : إن هذا العناء لما سيحصل بأرض مصر من العيّاء والفناء .

ومنهم قائل : إن الثور الحامل للدنيا حوّلها من قرن إلى القرن الثانى كما هو مشهور على لسان القاصى من العامة والدانى .

(١) ساقطة من (ت)
(٢) ساقط من (ت)
(٣) لمن يدانيها فى (ت)
(٤) كثير فى (ت)

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ومنهم قائل : إنما هو من أبخرة تثيرها حرارة الأرض ، كما تثير حرارة المحموم الباطنة حمى ظاهرة بجسده فى الطول والعرض .

ومنهم قائل : إن سببها كثرة ذنوب بنى آدم وإساءة جمهور العالم .

ومنهم قائل : إن ذلك إن تمـادى أو عاد ربما يفضى إلى المسخ والهلكة ، وربما يمحق
ت ٤ بتلك الذنوب البركة . /

م ٢ ظ ومنهم قائل : هلموا // إلى الصلاة .

ومنهم قائل : عليكم بالفرار إلى الفضاء والفلاة .

ومنهم قائل : هل لذلك الظمأ من رِواء ! ؟ وهل لهذا الداء من دواء ! ؟ أفتونا مأجورين أثابكم الله تبارك وتعالى الجنة بمنّـه وكَرَمه أمين .

فأجبنا بما صورته : الحمد لله اللهم هداية وإلهاماً لإصابة الصواب .

أما القائل بأن سبب الزلزلة أبخرة فهو من الحبـاط الخبـاط ، الذى لا يجوز أن ينسب إلى تحرير من أهـل التحرى والانضباط ، ولا يصح أن يعزى إلى حبيب من الأحباء ؛ لأنه قول باطل ورأى فاسد عاطل موافق لرأى جهلاء الحكماء والأطباء ، فهو مردود إن شاء الله تبارك وتعالى على القائل به ، وقد أبعد النجعة عن معرفة حكم الحقيقة وحقيقة الحكم وسببه .

وأما القائل بأن الزلزلة إشارة ظاهرة على ما سيحصل من الفناء ؛ فهو قول مشرف على الحقيقة إن استمر الحال فى كثرة اللواط والزنا ، لأن الله تبارك وتعالى إذا أراد بأن يحقق فى قوم أذنبوا مراده ، خوّف سبحانه بالزلزلة والرجفة عباده ؛ فقد روينا فى عوالينا كما هو عند الحافظ الطبرانى فى كتاب « السنة » بسنده إلى إمام الناس ترجمان القرآن الإمام عبد الله بن
ت ٥ عباس رضى الله تبارك وتعالى عنهما قال : « إذا أراد الله تبارك وتعالى أن / يخوف عباده
م ٣ و أبدى عن بَعْـضِه للأرض ، فعند ذلك تزلزلت // وإذا أراد سبحانه أن يدمدم على قوم تجلى لها » وكما هو فى « مسند الفردوس » للحافظ الديلمى بسنده إلى عكرمة عن ابن عباس قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : « إذا أراد الله تبارك وتعالى أن يخوف خلقه أظهر للأرض منه شيئاً فارتعدت ، وإذا أراد أن يهلك خلقه تبدى لها » . ولأجل ذلك ذكر المفسرون وعلماء الأنام أن قابيل لما قتل أخاه هابيل رجفت الأرض سبعة أيام .

ومن الدليل الظاهر الباهر على أن كثرة الذنوب سبب لذلك لأنها تجلب جميع الكروب ، ما هو فى مشيخاتنا ومجاميعنا كما هو عند الحافظ أبى الشيخ ابن حبان فى « تفسيره » وعند قوله

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

تبارك وتعالى ﴿ قُلْ هُوَ القَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُم عَذَاباً مِنْ فَوْقِكُمْ ﴾ (١) قال الصيحة والحجارة والريح ﴿ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ ﴾ قال الرجفة والخسف وهما عذاب أهل التكذيب . وما هو فى عوالينا كما هو عند الحافظين ابن أبى الدنيا والحاكم وصححه عند أنس رضى الله تبارك وتعالى عنه قال : « دخلت على عائشه رضى الله تبارك وتعالى عنها فقال رجل : يا أم المؤمنين حدثينا عن الزلزلة ، فقالت : إن المرأة إذا خلعت ثيابها فى غير بيت زوجها هتكت / ما بينها وبين الله تبارك وتعالى من حجاب ؛ وإن تطيبت لغير زوجها كان عليها ناراً ت ٦
وشراراً (٢) ، فاذا استحلوا الزنا وشربوا الخمور وضربوا المعازف ، غار الله تبارك وتعالى فى سمائه فقال : تزلزلى بهم ، فإن تابوا ونزعوا وإلا هدمها عليهم » . فقال : عقوبة لهم ؟ قالت : « رحمة وبركة وموعظة للمؤمنين ، ونكالا وسخطة وعذاباً على الكافرين » (٣) // . م ٣ ظ

وما أثبتناه فى مسانيدنا كما عند الحافظ الترمذى (٤) عن أبى هريرة قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : « إذا اتخذ الفىء دُولا ، والأمانة مغنما ، والزكاة مغرماً ، وتعلم لغير الدين ، وأطاع الرجل إمرأته وعَقَّ أمه ، وأدنى صديقه وأقصى أباه ، وظهرت الأصوات فى المساجد ، وساد القبيلة فاسقهم ، وكان زعيم القوم أرذلهم ، وأكرم الرجل مخافة شرِّه ، وظهرت القينات والمعازف ، وشربت الخمور ، ولعن آخرُ هذه الأمة أوّلَها ؛ فليرتقبوا عند ذلك ريحاً حَمْرَاء وزلزلة وخسفا ومسخا » .

وفى مجاميعنا كما هو عند الحافظ أبى نعيم فى « الحلية » عن عطاء الخراسانى قال : « إذا كان خمس كان خمس ؛ إذا أكل الربا كان الخسف والزلزلة ، وإذا جار الحكام قحط المطر ، وإذا ظهر الزنا كثر الموت ، وإذا منعت الزكاة كانت الدُولَة » .

وفى عوالينا ومسانيدنا كما هو عند الحافظين ابن عدىّ والديلمى فى « مسند الفردوس » عن ابن عمر قال : قال رسول الله صلى الله / عليه وسلم : « إذا ظهرت الفاحشة كانت الرجفة ، ت ٧
وإذا جار الحكام قل المطر ، وإذا غدر بأهل الذمة ظهر العدو » .

وفى مسانيدنا وعوالينا كما هو عند الحافظ الإمام البخارى عن أبى هريرة قال : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : « لا تقوم الساعة حتى يُقْبض العلم ، ويكثر الزلزال ، ويتقارب الزمان ، وتظهر الفتن ، ويكثر الهرج وهو القتل » .

(١) الأنعام : ٦٥
(٢) وردت فى كشف الصلصلة للسيوطى (شناراً)
(٣) وردت فى المرجع السابق (للكافرين)
(٤) وردت فى « الحوقلة فى الزلزلة » للعامدى ، عن على رضى الله عنه قال : إذا فعلت أمتى خمس عشرة خصلة حل بها البلاء . انظر المخطوط ص ٢٥ ظ

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وفى عوالينا كما هو عند الحافظين أبى داود والحاكم وصححه عن أبى موسى قال قال
م ٤ و رسول الله صلى الله عليه وسلم : « جعل الله // عذاب أمتى فى الدنيا القتل والزلازل والفتن » .
وفى مشيخاتنا كما هو عند الحاكم عن عبد الله بن عمرو عن النبى صلى الله عليه وسلم قال :
« تميلن بكم الأرض ميلة يهلك منها من هلك ويبقى من بقى حتى تعتق الرقاب ، ثم تهدأ بكم
الأرض بعد ذلك حتى يندم المعتقون ، ثم تميل بكم ميلة أخرى يهلك فيها من هلك ويبقى
من بقى ، وليبتلين آخر هذه الأمة بالرجف فإن تابوا تاب الله عليهم ، وإن عادوا [سلط] الله
عليهم الرجف والقذف والخذف (!) والمسخ والصواعق » .

وفى مجاميعنا كما هو عند الحافظ ابن أبى الدنيا فى كتابه « ذم الملاهى » بسنده إلى ابن عطاء
ت ٨ عن أبيه أن النبى صلى الله عليه وسلم قال : سيكون فى أمتى خسف ورجف وقردة / وخنازير » .

وفى مجاميعنا ومشيخاتنا كما هو عند الحافظ ابن عساكر من طريق عبد ربه بن صالح
عن عروة بن رؤيم عن الأنصارى عن النبى صلى الله عليه وسلم أنه قال « يكون فى أمتى
رجفة يهلك فيها عشرة آلاف عشرون ألفا ثلاثون ألفا يجعلها الله موعظة للمتقين ورحمة
للمؤمنين وعذابا على الكافرين » .

وفى مجاميعنا كما هو عند الحافظ الديلمى فى « مسند الفردوس » عن حذيفة مرفوعا : « خراب
مصر من جفاف النيل ، وخراب الحبشة من الرجفة » . وفى مجاميعنا أيضاً كما هو عند الحافظ
الديلمى أيضاً عن كعب قال : « إنما نزل الأرض إذا عمل فيها بالمعاصى فترعد فرقاً من
الرب تبارك وتعالى وعز وجل سبحانه أن يطلع عليها » .

م ٤ ظ قلت هذه الأحاديث الشريفة والآثار // المنيفة تدل صراحاً على إن فسقة هذه الأمة
لا تأمن مكر الله تعالى من رجف أو خسف أو مسخ ، وبذلك يصدق القائل فى السؤال بنحوه ،
لأن الخطية تهلك المطية ؛ بل إنها تسلب العلماء علمهم ، وتمنع أهل النعم نعمهم ، قال
الله تبارك وتعالى ﴿ وَاتَّقُوا اللهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللهُ ﴾ [1] وقال الإمام الأعظم الشافعى رضى
الله تبارك وتعالى عنه وأرضاه ، وجعل الجنة متقلبه ومنقلبه ومثواه :

ت ٩ شكوت إلى وكيع سوء حفظى فأرشدنى إلى ترك المعاصى /
وأخبرنى بأن العلم نور ونور الله لا يهدى لعاصى

[1] البقرة : ٢٨٢

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ولهذا قالوا :

إذا كنت فى نعمـــة فارعهـــا فإن المعـــاصى تزيل النعم
وداوم عليهـــا بشـــكر الإله فإن الإلـــه سريـــع النقم

ومن أدل دليل على أن بعض الصور الآدمية المستورة بالقشرة المحمدية ، بدا فيها مبادىء المح بحيث صار كالعلامة والداغ ، وانشق لحم الوجوه منها والأصداغ ، وهى التى انقلبت منها الأحوال إلى الأهوال ، وصارت غـــير خفية لملازمتها لاستعمال البرش والكيفية ولأجل ذلك قلنا من نظمنا البديع وبديع نظمنا :

البرش مزق قوماً لا عداد لهم بحيث صاروا محازينا مجانينـــا
هم المجاذيب لكن الهوان بهم ويرحم الله عبداً قال أمينـــا

ومن أراد بسط المفاد فعليه بمراجعة كتابنا الذى سميناه « قمع الواشين فى ذم البراشين » والله تبارك وتعالى أعلم .

وأما القائل بتحويل الثور إلى آخره فالذى أثبتناه فى مجاميعنا ومشيخاتنا ما هو عند الإمام ابن المقدر فى « تفسيره » بسنده إلى ابن ثور عن ابن جريج // فى قوله تبارك وتعالى « خَلَقَ م ٥ و
سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الأَرْضِ مِثْلَهُنَّ »[1] قال بلغنى أن عرض كل أرض مسيرة خمسمائة سنة ، والأرض السابعة فوق الثرى واسمها « تخوم » وأن أرواح الكفار فيها ، ولها فيها حنين ، فإذا كان يوم القيامة ألقتهم إلى « برهوت » ، واجتمع أنفس المسلمين بالجابية ، والثرى فوق الصخرة ، والصخرة خضراء مدلهمة ، والصخرة على الثور ، والثور له قرنان وله ثلاث قوائم يبتلع ماء الأرض كلها يوم القيامة ، والثور على الحوت ، وذنب الحوت عند رأسه مستدير عند الأرض السفلى ، وطرفه منعقدان تحت العرش . وأخبرت أن عبد الله ابن سلام سأل النبى صلى الله عليه وسلم ، على ما الحوت ؟ قال : ما اسْودّ وما أخذ منه الإكماء أخْذَ حوت من حيتانكم من نحو هذه البحار . وحُدثْتُ أن إبليس تغلغل إلى الحوت فعظم له نفسه ، وقال : ليس خُلق بأعظم منك غناء ولا أقوى . فوَجَدَ الحوت فى نفسه فتحرك ، فمنه تكون الزلزلة إذا تحرك ؛ فبعث الله تبارك وتعالى ، حوتاً صغيراً فأسكنه فى أذنه ، فإذا ذهب يتحرك تحرك الذى فى أذنه فسكن .

(1) الطلاق : ١٢

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وفى مشيخاتنا ومجاميعنا كما هو عند أبى الشيخ ابن حبان فى كتاب « العظمة » وعند ابن أبى الدنيا فى كتاب « العقوبات » عن الإمام عبد الله بن عباس ، رضى الله تبارك وتعالى عنهما ، قال : خلق الله تبارك وتعالى ، جبلا يقال له قاف محيط بالعالم وعروقه إلى الصخرة
م ٥ ظ // التى عليها الأرض ، فإذا أراد الله تبارك وتعالى ، أن يزلزل قرية أمر ذلك الجبل ، يحرك
ت ١١ العرق الذى يلى تلك القرية فيزلزلها // ويحركها ، فمن ثم تحرك القرية دون القرية .

وفى مشيخاتنا ومجاميعنا كما هو عند الحافظين الخطيب البغدادى وابن عساكر فى كتاب « الزلازل » عن ابن عباس قال : قاف محيط بالدنيا ، وقد أنبت الله تبارك وتعالى ، منه الجبال فتشبك بعضها ببعض بعروقه كالشجر فى الأوتاد ، فإذا أراد الله تبارك وتعالى ، أن يزلزل أرضاً أوحى إلى قاف فحرك ذلك العرق . فإن عند رجل من أهل العلم فى ثبت صحيح وسماع رجيح ، ما يدل على أن ذلك الثور الذى أشرنا إليه فى مفادنا حامل لتلك الحملة ، بالتفصيل والجملة ، على أحد قرنيه دون الآخر ، وأنه يحولها إلى القرن الثانى فالله تبارك وتعالى أعلم ، ومن حفظ حجة على من لم يحفظ ، لأن العلم كثير ، أكثر وأكبر من الدر النثير ، ولم يبق منه إلا هذه المعلومات التى رواها الخلف عن السلف ، ومن عاش عن من مات . قال العلامة ابن الوردى فى بهجته :

والعُمْر عن تحصيل كل علم يقصر فإبدأ منه بالأهم

ومن العجب العجاب أن الشيخ محيى الدين النووى — وناهيك به علماً وعملا وحفظاً واستدراكا — لم يحك فى « شرحه لصحيح مسلم » إلا ثلاثة أقوال فى حكم أولاد الكفار فى الآخرة ، فجاء الحافظ ابن حجر فى كتابه « فتح البارى فى شرح البخارى » فحكى فيهم عشرة أقوال .
م ٦ و = ت ١٢ وأعجب من هذا قول // الحافظ / ابن القيم فى كتاب « الداء والدواء » سمعت شيخ الإسلام التقى ابن تيميه شيخه يحكى قولين عن أهل العلم فى دخول المفعول به الجنة فقيل : لا يدخلها قياساً على ولد الزنا إلى آخره . وما أبلغ قول الإمام زين العابدين صاحب الشرف المبين المتين :

إنى لأكتم من علمى جواهره كى لا يراه أخو جهل فيفتنا
يا رب جوهر علم لو أبوح به لقيل لى أنت ممّن يعبد الوثنا
ولاستباح رجال مسلمون دمى يرون أقبح ما يواتونه حسنا

ومن المعلوم أن الحافظ ابن القيم من الراسخين فى العلم ومن أعرف العارفين بقواعد الشرع الشريف ، ومن قواعده أن التائب من الذنب كمن لا ذنب له ، وحينئذ فلا بد من أن

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

تمحل وتلمح ؛ فحمل يُحمَل عليه كلامه ، وذلك الحمل يوخذ من نفس عبارته فإنه — طاب ثراه — دندن وطنطن وأطنب قبيل كلامه هذا وبعده فى عقاب من أصر على اللواطة ولزّمه إلى حين موته ، فإنه لا ذكر بخير يكون جديراً بسوء الخاتمة ؛ فربما تُجَسَّد له تلك الكبيرة فى صورة شيطان على هيئة أقرب الناس إليه فيُمَيَّله عن دين الإسلام والإيمان إلى أخس الأديان ، فمتى زل وذل ومات كافراً لا كلام فى حرمانه من الجنة بالإجماع — كولد الزنا ، إذا عمل ما يقتضيه خُبث أصله من نحو مظالم العباد ، وجذبه عمله عند الموت إلى الكفر / — ت ١٣
والعياذ بالله تبارك وتعالى ، بل إذا لا تنجس بهما جهنم إنما يكونان فى نحو لظى وسقر ، فبئس المهاد وبئس المقر .

// وأما القائل : هلموا إلى الصلاة ، هو القائل : عليكم بالفرار إلى الفضاء والفلاة . فالذى م ٦ ظ
أراه أن الأولى فى حق كامل اليقين أن يلزم بيته تمسكاً وتنسكاً بصبر الأنبياء والمرسلين ، إذ لا ملجأ من الله تبارك وتعالى ولا منجى منه عز وجل إلا إليه سبحانه تبارك وتعالى علواً كبيراً وما أبلغ قول من قال :

وإذا فررت من القدر حاذراً فاعلم بأنك نحوه تتوجه

وقول القائل : أين المفر من القضاء أين المفر

وقول القائل :

إذا عقد القضا عليك أمرا فليس يحله إلا القضا

وأما الصلاة لها فسبيلها أن تكون فرادى لا جماعة ، وعلى ذلك يحمل ما ورد فى الآثار من ذلك المعنى ؛ قال الإمام الأعظم الشافعى [1] فى كتابيه « الأم » و « المختصر » : ولا أمر بصلاة جماعة من زلزلة ولا لظلمة ولا لصواعق ولا غير ذلك من الآيات ، وأمر بالصلاة منفردين . هذا نصّه — زيد مجده فى الدارين والبرزخ — ومراده ما سوى الكسوفين والاستسقاء فقد نص فى بابه على الصلاة جماعة لذلك ، ولهذا لا يخطب لما سوى ذلك ؛ لكن ورد أن الإمام عمر بن الخطاب / رضى الله تبارك وتعالى عنه ، خطب لها ، فإن حمل ذلك ت ١٤
على ما ورد من شبهة على اختصاصه بالإمام الأعظم ، كان حملا حسناً وتفوت الصلاة لها بزوالها ، كما تفوت صلاة الكسوفين بالانجلاء . وتمسك القائلون بأن الصلاة ذوات // السبب م ٧ و

[1] الشافعى ، الأم وعلى هامشه المختصر . بولاق ١٣٢٠ هـ ، ج ١ / ٢١٨

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

تقضى بأن الإمام ابن العباس قضى الصلاة المزلزلة من الغد بعد حصولها وزوالها ليلا وإذا صلى لها مصل وأطال القراءة فى ركعاتها و يُسَرُّ بها نهاراً و يُجهر بها ليلا ؛ وينبغى للمصلى أن يقدم بين يدى صلاته صدقة وأفضلها العتق تمسكاً وتنسكاً بقوله عز وجل من قائل ﴿ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴾[1] . ومن المعلوم عند جميع الأحباب ما نص عليه القاضى عياض فى كتابه « الشفا » من أن الصلاة على النبى صلى الله عليه وسلم ، أفضل من عتق الرقاب فيلزم أن تكون تالية للعتق كما يتعين أماً وإماماً له ، وأن تكون ركعات الصلاة وسجداتها على ما هو مرشد إليه فى مشيخاتنا ومجاميعنا وعوالينا كما هو عند الحافظ الإمام أبى بكر ابن أبى شيبه عن عبد الله بن الحارث أن الإمام ابن العباس صلى بهم فى زلزلة ،
ت ١٥ كانت أربع سجدات) أن (ركع فيها ستا ؛ وكما هو عند الإمام الحافظ سعيد بن منصور / فى سننه عن عبد الله ابن الحارث أيضاً قال : زلزلت الأرض ليلا فقال الإمام ابن العباس : لا أدرى هل وجدتم ما وجدت ؟ قالوا نعم قد وجدنا . فانطلق من الغد فصلى بهم ، فكبر
م ٧ ظ وقرأ وركع ، ثم رفع رأسه // فقرأ ، ثم ركع ، ثم رفع ، فقرأ وركع ، فكانت ست ركعات فى أربع سجدات . وفى عوالينا كما عند ابن أبى شيبة بسند صحيح عن عائشه قالت : صلاة الآيات ست ركعات فى أربع سجدات .

وأما قول القائل : هل لهذا الظمأ من رواء ؟ وهل لهذا الداء من الدواء ؟ فجوابه إن شاء الله تبارك وتعالى نعم وبلى ، وبلى ونعم سبيل الدواء إنقاء الحاصل ، وقطع الواصل . فأما النقاء فكما ذكر الأطباء أن سبيله الاستفراغ بنحو الفصد والمخرج ؛ فسبيل هذا عوضاً عن الفصد ، وهو العزم الصحيح على أن لا يعود إلى ما صدر منه ، والندم الصادق ، وردّ المظلمة إلى أهلها حسب الإمكان إن تعلقت بآدمى ، واحتياج استغفارنا إلى استغفار لا يوجب تركه ، فاننا نشرع فى تحصيل المحصول ، والله تعالى يبلغ المأمول ، وينعم على عبده العاجز بالقبول ؛ وكذلك عجزنا عن أداء حقوق الحمد والشكر لا يوجب هجره ، فإن توفيق
ت ١٦ الله تعالى لعبده الشاكر نعمه تستلزم أن يشكر الحق / تبارك وتعالى عليها ، وهكذا لم يبق إلا الشروع فى المقصود على سبيل ضعفنا وضعف سبيلنا ببذل الطاقة والمجهود .

م ٨ و وأما المخرج فمن المعلوم أن لكل ذكر وأنثى مخرجان ، وهو السبيلان // وكل سبيل أوصل إلى الجوف ، فلا بد من تحصين كل مدخل ومخرج من نحو فم أو فَرْج ، بتقوى الله تبارك

[1] الأعلى : ١٤

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ğazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وتعالى ، وامساك الحواس الخمس الظاهرة ، والحواس الخمس الباطنة عن كل محرم شرعاً ، وبذلك يحصل ويحسن قطع الواصل فإن قطعه طبا بالحميـــة ، وشرعاً بالحمية أيضاً عن كل ما أوجب ذلك المرض ، ومـــا أفضى إلى ذلك العَرَض ، الذى كاد أن يفضى بالعبد شيخاً كان أو مريداً إلى فوات جميع العِرَض ، ولا يتم تحقيق دواء الداء إلا بعـــد الإحاطة بالسبب ، والعلامة ، والعلاج .

فسبب الزلزلة والوباء التجاهر بالمعاصى على تفاوت رتبها ، وبقـدر السبب يكون المسبب .

وعلامة وجوده إن كان وباء فبطعن الجان بحيث تعد الأموات المصلى عليها فى الجامع الأزهر بالعشرة كالباذنجان ؛ وبالزلزلة الرجفة وإضراب الأرض وتحرك الايوان والصُفه .

وعلاجه بالمبادرة إلى الدواء ، واستعمال الدواء لازم بعد النقاء وهو التسبيح ، لأنه يدفع العذاب كمـــا ورد به كل كتاب ؛ واتفق أن الإمام عمر / بن الخطاب رضى الله // تبارك ت ١٧=م ٨ ظ
وتعالى عنه ، أمر بضرب رجل ، فلما رُمى إلى الأرض قال : سبحان الله ! فقال الإمام عمر : دعوه ، فقيل له فى ذلك ، فقال : لأن سبحان الله تدفع العذاب .

ولا بأس بالتكبير عند ذلك كما يفعل من رأى الحريق ، ولا بد من الصلاة على النبى صلى الله عليه وسلم [1] ، كما قدمنا لأنها أصل الدواء لكل داء ، فـــلا يصح خلو الدواء عنها فمن جرد دعاه عنها أوشك أن لا يقبل ، فإن لم يجد ثمرة القبول فلا يلومن إلا نفسه ، ومتى ضيَّفها إلى دعائه ضيف السنا المكرر النقى الخالص إلى دوائه ، فانهـــا لكونها مسهلة للأخلاط الثلاثة السوداء والصفراء والبلغم مُرتقة للخلط الرابع الذى هو الدم ، إذ لا ينبغى أن يخلو منها دواء ؛ فهذا من باب التقريب للعقول الضعيفة وإلا فالصلاة والسلام على النبى صلى الله عليه وسلم [1] لا يكاد يلحق بشرفها ولا فى التشبه بهـا رتبة آدمية شريفة فضلا عن النباتات والمعادن الكثيفة واللطيفة .

وفى مشيخاتنا ومجاميعنا كما رواه الإمام أبو القاسم [2] الرافعى فى تاريخ قزوين بسنده عن الإمام على بن سيدنا // ومولانا الإمام الحسين ؛ أن الإمام الأكبر على بن أبى طالب م ٩ و
رضى الله وتبارك وتعالى عنه / وكرم وجهه ورضى عن الصحابة أجمعين ، قال : والله ت ١٨

(١) ساقط من ت انتقال نظر من الناسخ

(٢) هو أبو القاسم عبد الكريم بن محمد الرافعى القزوينى المتوفى سنة ٦٢٣ هـ وله كتاب « التدوين فى ذكر أخبار قزوين » فى أربع مجلدات موجود منها بدار الكتب نسخة مصورة عن نسخة ببلدية الاسكندرية برقم ٦١٥٤ تاريخ والمصورة ٧١٠٠ ح

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ما يرهب للآيتين ولا يفرع منهما يعنى — الزلزلة والكسوف ، إلا من كان منا ومن شيعتنا أهل البيت ، فإن رأيتم كسوفاً أو زلزلة فافزعوا إلى الله وارجعوا وصلوا لها صلاة الكسوف ، وإذا كانت زلزلة فقوله على إثر صلاة الكسوف ﴿ إنّ اللهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ والأَرْضَ أن تَزُولا وَلَئِن زَالتا إن أمْسَكَهُمَا مِنْ أحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إنّهُ كَانَ حَلِيماً غَفُوراً ﴾ (١) يا من يمسك السماء أن تقع على الأرض إلاّ بإذنه . أمسك عنا السوء ، وإذا كثرت الزلازل فصوموا كل يوم اثنين وخميس حتى تسكن ، وتوبوا إلى ربكم مما جنت أيديكم وأمروا إخوانكم بذلك ، فإنها تسكن إن شاء الله تعالى .

قلت وبالجملة والتفصيل والتفريع والتأصيل فقد قال الله تعالى وقوله سبحانه يزيد تاليه تشريفاً ﴿ وَمَا نُرْسِلُ بِالآيَاتِ إلاّ تَخْوِيفاً ﴾ (٢) ؛ وقال الله تبارك وتعالى وقوله سبحانه يزيد
م ٩ ظ قارئه توقيرا // ﴿ وَنُخَوِّفُهُم فَمَا يَزِيدُهُم إلا طُغْيَاناً كَبِيراً ﴾ (٣) فقد دل النص الشريف
ت ١٩ القرآنى على أن الزلزلة ونحوها ترد موارد التخويف لأصحاب الظلم والطغيان / والمطل والتسويف ، فمن خاف سلم ، ومن جهل ندم ، ومن تكبر زل وذل ، ومن استكثر بنفسه فل وقل ، ومن تجنب مواطن الندامة ورد موارد السلامة ، هذا وقد كثر فى ديار مصر ما قد يلزم بعض أهلها الحلول فى مواطن الاصر ، منها كثرة الحوانيت التى يباع فيهـا هذا المعجون الخبيث المعروف بالبرش والأفيون وما هو أخبث منهما من الخمور ، ومن شهود الزور ، ومن ارتكاب المحذور والمحظور كاتباع الشهوات وكثرة بيوت القهوات وإتمامها بما يضاف إليها من الخبث الدانى كالآلات والمغانى ، وكون الساقى أمرداً ، فهذا كله ليس من طريق الهدى فإن غالب الأحوال لا يوجد فيها رجل داخلا بيت قهوة رغبة فى قهوته ، إنما هو يطمع فيه فى ذلك الأمرد الساقى لقضاء
م ١٠ و شهوته ، ولو لم يكن إلا لتمتعه بنظره إلى وسطه وفوطته أو لذلك // ولسماع المغنى على آلته . فيجب على ولى الأمر ، أيد الله تعالى به الدين وقمع بهمته العلية جميع المفسدين ، أن يشهر النداء بابطال جميع ما أحدثه العدا .

ت ٢٠ ومن المعلوم أن الزلازل التى وقعت قبل الإسلام كثيرة ، وأن زلزلة / إيوان كسرى ليلة مولد (٤) رسول الله صلى الله عليـه وسلم ، كانت كبيرة بحيث اشتدت الكفار المخافة ، وسقط من إيوان كسرى أربعة عشر شرافة .

(١) فاطر : ٤١
(٢) الاسراء : ٥٩
(٣) الاسراء : ٦٠
(٤) انظر اليعقوبى ، تاريخ ، ج ١ / ٧ ، ٨ ؛ ابن كثير ، البداية والنهاية ، ج ٢ / ٢٦٨

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وذكر المؤرخون من علماء الأنام أنه وقع بالشام من الزلازل بضع وثمانون زلزلة بعد سيدنا عيسى على نبينا وعليه أفضل الصلاة والسلام فلا محوج ولا غرض لتسويد الطروس بذكرها .

وأما بعد الإسلام فكثيرة أيضاً منها ما هو للخرب ، ومنها ما كان كما اتفق لجبل أحد وجبل حراء حين رقى عليه رسول الله صلى الله عليه وسلم وأصحابه على سبيل الفرح بالراقين عليه والطرب .

وفى كتاب الحافظ السيوطى الذى سماه «كشف الصلصلة عن وصف الزلزلة» أنه حصل بالشام زلازل فى سنة أربع وتسعين [1] — لعله من الهجرة النبوية ، مكثت أربعين يوماً ، ما نقل ذلك الحافظ المذكور عن الإمام ابن جرير المفسر المؤرخ ، وعن صاحب // مرآة الزمان م ١٠ ظ
قال : صاحب المرآه ذكره [محمد] بن موسى الخوارزمى [2] وقال : إن فى تلك السنة لعشرين من شهر آذار أقامت الزلازل فى الدنيا أربعين يوماً بحيث هدمت الأبنية الشاهقة ووقع معظم أنطاكيه .

وفى سنة ثمان وتسعين [3] / عادت الزلازل أربعين يوماً . ت ٢١

إلى أن قال وفى سنة ثلاث ومائتين [4] كانت زلزلة بخراسان أقامت سبعين يوماً وهدمت المنازل وسقط جامع بلخ ونحو من ربع المدينة .

إلى قوله وقال أبو بكر النحاس فى الوقت الذى ضرب فيه الإمام أحمد بن حنبل [5] أظلمت الدنيا وزلزلت سنة عشرين ومائتين فرغانه فمات فيها خمسة عشر ألفاً .

وفى السنة التى تليها رجفت الأهواز وتصدعت الجبال وأقامت ستة عشر يوماً .

(١) انظر ابن الاثير ، الكامل ، ج ٤ / ٥٨٢ ؛ الأصفهانى ، تأريخ سنى ملوك الأرض ، ١٨٧ وتقابل ٧١٢ — ٧١٣ م

(٢) هو محمد بن موسى الخوارزمى وأصله من خوارزم وكان منقطعاً إلى خزانة الحكمة للمأمون وله كتاب تاريخ ، انظر ابن النديم الفهرست ص ٢٧٤

(٣) انظر ابن الأثير ، الكامل ، ج ٥ / ٣٦ ؛ الأصفهانى ، تأريخ سنى ملوك الأرض ، ص ١٨٧ ؛ وهذه السنة تقابل ٧١٦ — ٧١٧ م

(٤) انظر ابن الأثير ، الكامل ، ج ٦ / ٣٥٦ ؛ وتقابل هذه السنة ٨١٨ م

(٥) قال العماد الحنبلى فى شذرات الذهب ج ٢ / ٤٥ فى ٢١٩ هـ «فيها وقيل فى التى بعدها امتحن المعتصم الإمام أحمد بن حنبل وضرب بين يديه بالسياط حتى غشى عليه فلما صمم ولم يجب أطلقه وندم على ضربه»

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

وفى سنة ثلاثين ومائتين [1] كانت زلزلة مهولة بدمشق سقط منها دور وهلك تحتها خلق وامتدت إلى أنطاكية فهدمتها وإلى الجزيرة فأخربتها [ومرت] بديار الموصل فيقال هلك من أهلها خمسون ألفاً كذا فى تاريخ الذهبى .

إلى قوله وفى سنة أربعين ومائتين [2] زلزلت المغرب وخسف بثلاث عشر قرية من قرى القيروان .

م ١١ و وفى سنة اثنين // وأربعين ومائتين [3] فى شعبان زلزلت الأرض زلزلة عظيمة بقومس [ورساتيقها] فهدمت بها دور كثيرة ومات من أهلها خمسة وأربعين ألفاً واتصلت باليمن وخراسان وفارس والشام وبسطام وقاشان والرى وجرجان ونيسابور والدامغان وطبرستان
ت ٢٢ وأصبهان ، ورجمت قرية / السويدا بناحية مصر من السماء بخمسة أحجار ووقع منها على خيمة أعرابى فاحترقت ووزن حجر منها فكان عشرة أرطال ، وسار جبل باليمن بمزارع لأهله حتى أتى مزارع آخرين ، ووقع بحلب طائر أبيض فصاح أربعين صوتاً ثم طار وجاء من الغد ففعل كذلك ، وكتب صاحب البريد بذلك وأشهد خمسمائة إنسان سمعوه .

وفى سنـــة خمس وأربعين ومائتين [4] عمت الزلازل الدنيا فأخربت المدن والقلاع والقناطر وسقط من أنطاكية جبل فى البحر وسقط منها ألف وخمسمائة دار ، ومن سورها نيف وسبعون برجاً ، وغار نهر على فرسخ منها فلا يدرى أين ذهب بالكلية ، وسمع من كُـوىّ دورهم أصوات مزعجة فخرجوا من منازلهم سراعا وزلزلت مصر وسمع ببلبيس [5]
م ١١ ظ ضجة هائلة // فمات منها خلق كثير وغارت عيون مكة وزلزلت فيها أيضاً .

إلى قوله وفى سنة ثمانين ومائتين [6] زلزلت أردبيل ست مرات فتهدمت دورها ومات تحت الردم مائة ألف وخمسون ألفاً كذا فى تاريخ ابن كثير ، وفى تاريخ الذهبى فى شوال من

(١) ورد عند الذهبى فى العبر فى خبر من غبر ، جـ ١ / ٤١٣ سنة ثلاث وثلاثين ومائتين

(٢) ابن العماد ، شذرات الذهب ، جـ ٢ / ٩٣ ؛ ابن الجوزى المدهش ، مخطوط ورقه رقم ٣٠ و

(٣) الطبرى ، تاريخ ، ٣ / ١٢ / ١٤٣٣ ، ١٤٣٤ ابن الأثير ، الكامل جـ ٧ / ٨١ ؛ ابن العديم ، زبدة الحلب ، جـ ١ / ٧٢ ؛ وعلق عليها محقق الزبدة د. سامى الدهان فى المقدمة ص ٦٧ لذكر ظهور الطائر الأبيض .

انظر كذلك الطباخ ، إعلام النبلاء ، جـ ١ / ٢٠٤ ؛ وتقابل هذه السنة ٨٥٨ م

(٤) اليعقوبى ، تاريخ ، جـ ٢ / ٤٩١ ، الطبرى ، تاريخ ، ٣ / ١٢ / ٣٩ ، ١٤٤٠ ؛ الطباخ ، إعلام النبلاء ، جـ ١ / ٢٠٥ وتقابل هذه السنة ٨٥٩ م

(٥) وردت فى أغلب المراجع تانيس

(٦) ينقل المؤرخون عن الطـــبرى ، تاريخ ، ٤ / ١٣ / ٢١٣٩ وتقابل هذه السنة ٨٩٣ م

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

هذه السنة كسف القمر بالـدَّيْـبُـل وأصبحت الدنيا مظلمة إلى العصر فهبت / ريح سوداء ت ٢٣
فدامت إلى ثلث الليل وأعقبها زلزلة عظيمة أذهبت عامة البلد فكان عدة من أخرج من تحت الردم مائة ألف وخمسين ألفاً .

إلى قوله وفى سنة ست وأربعين [وثلاثمائة] [١] كانت بالرى ونواحيها زلازل عظيمة دامت نحو أربعين يوماً تسكن ثم تعود وخسف ببلاد الطالقان ، وخسف بمائة وخمسين قرية من قرى الرَّى وتقطع بالرى جبل وانخرقت الأرض خروقاً عظيمة وخرج منهـا مياه منتنة ودخان عظيم هكذا نقله ابن الجوزى .

إلى قوله ثمان وتسعين [وثلاثمائة] [٢] زلزلت الدينور فى شعبان زلزالا شديداً فهلك تحت الهدم ستة عشر ألفاً غير من ساخت به الأرض ووقعت رجفة بشيراز غرق بسببها مراكب كثيرة فى البحر .

ثم استطرد الجلال السيوطى — رحمة الله تبارك وتعالى عليه ورضوانه ، إلى ذكر زلازل // وقعت م ١٢ و
بمصر والقاهرة ومدينة [٣] المصطفى صلى الله عليه وسلم والبيت الحرام بحيث تهدم فيها الركن اليمانى وغيره ما يحسن الاعراض عن ذكره إذ فيما ذكرناه تلويح فيه ترويح والتصريح بذكر الشدائد خصوصاً / باستيعابها فرداً فرداً ليس من عوائد الجميل ولا من جميل العوائد كيف وقد قال ت ٢٤
بعض أهل المعرفة : « التاريخ عبارة عن نبش الأموات وذكر ما فات » . وقد شاع من طاب بهم الرمس أنه لا يقال لأحد كيف حالك أمس ، وحيث كان المقصود الأعظم التسلى بذكر ما تقدم والتشفى بما جرى لبعض الأمم ، ففى بعض التذكر إيقاظ تام لمن عَـلِـمْ وفى الإشارات ما يغنى عن الكلم ومن بديع نظمنا ونظمنا البديع قولنا :

أشاير الحج عند الحط قد نصبت ... وصاح لى قد وصلت الدار ذو أنعم
فقلت قولك هذا لست قبـــله ... وفى الإشارات ما يغنى عن الكلم

وبالجملة فمنذ خرج آدم من الجنة بل وقبله ومعه وبعده ما أصيب الدين وأهله بمصيبة أدهى وأمر من وفاة من اتخذه الله تبارك وتعالى وخليله وحبيبه هو أفضل خلق الله تبارك وتعالى

(١) انظر ابن الأثير ، الكامل ، ج ٨ / ٥٢١ ؛ ابن كثير ، البداية والنهاية ، ج ١١ / ٢٣٢ ؛ ابن الجوزى ، المنتظم ، ج ٨ / ٣٨٤ وتقابل هـذه السنة ٩٥٨ م
(٢) ابن الأثير ، الكامل ، ج ٩ / ٢٠٨ ؛ ابن الجوزى ، المنتظم ، ٧ / ٢٣٨
(٣) يقصد بركان سنة ٦٥٤ هـ

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

م ١٢ ظ محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم وزاده فضلا وشرفاً // ولم يتفق بعدها داهية طامه
ولا مصيبة عامة تعدل مصاب من جعل الله تبارك وتعالى مقامه فوق كل رأس وعين وهو
ت ٢٥ الإمام الأجل السيد الحسين بل مصاب الحسين قرة العينين / قتل الإمام الحسن من جانب
زوجته بالسم وضرب الإمام الحسين من جانب عـــدوه بالسيف وفى قتل مولانا والده
ما يغنى عن ذكر كثير من طارق التاريخ وتالده لا سيما أن موضوع هذه الرسالة اللطيفة إنما هو
جواب عن اختلاف عامة العامة فى ما تدل عليه تلك الزلزلة الخفيفة وهآنا أذكر الجواب
عنها مجملا كما ذكرته أولا مفصلا .

فأما قول القائلين أن الملاحم دلت على حدوث غلاء وفناء بيقين فما فى شرح صاحب المراحم
نص يدل على أن علم الغيب خصوصاً فيما يأتى ويستقبل لا يعلمه إلا الله تبارك وتعالى الحكيم
العالم ، وحينئذ فلا عبرة بما كتبه الجاهلون من الملاحم ، فالتخصيص على موت أحد معين
من نحو أمير أو سلطان أو غيرهما أو عمار أو خراب فى الأوطار أو الأوطان كل ذلك من عمل الشيطان
م ١٣ و فكسوف الشمس والقمر ونحوهما من سائر الآيات التى تحصل بها العبر // لا يكسفان لموت
أحد ولا لحياته كما صح ذلك وثبت عن نبينا محمد أفضل الخلق وأكمل البشر إنما يخوف الله
ت ٢٦ تبارك وتعالى بتلك الآيات العظيمة عباده ويحقق سبحانه وتعالى فى الأكوان / والألوان وكل
ديوان وإيوان مراده نِعَم تدل على ذِكْر سبب التخويف وهو ارتكاب الكبائر التى يعم
بلاؤها كل وضيع وشريف ؛ فمتى كان الزنا على الطموم ، وجد الطعن والطاعون والفناء
والغلاء على سبيل العموم ؛ ومتى كثرت المظالم ، لم يدفع البلاء عن العباد والبلاد فضل فاضل
ولا عِلْم عالم ؛ ومتى عمت المكوس ، تأفل كواكب السعود وتطلع أنجم النحوس . فالتدارك
حينئذ واجب وإشهار النداء بمنع المحرمات والمهملات أمر متعين لازم .

والله تبارك وتعالى أسأل أن يلهم أولياء الأمر ما فيه لمولانا السلطان من استمرار ملكه
وثبات ولائه وأن يَلْطُف بى وبجميع الموحدين فى مواقع قدره وقضائه وأن يكفينا شرور
أنفسنا وسيئات أعمالنا ، وأن يصوننا من آفات زلات إهمالنا أنه تبارك وتعالى وعز وجل وليّ
م ١٣ ظ كل نعمة // وصارف كل نقمة ، وهو سبحانه حسبى ونعم الوكيل ، والله يقول الحق وهو
يهدى السبيل ، وصلى الله وسلم وبارك على حبيبه وخليله محمد أفضل رسله وأشرف أنبيائه ،
ت ٢٧ وأكمل حملة أنبائه وعلى جميع الأنبياء والمرسلين سادتنا / ومواليا وسراتنا فى الدنيا والدين
وعلى ملائكة السموات والأرضين صلى الله وسلم وبارك على نبينا وعليهم أجمعين وعلى جميع

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

الأهل والقرابة وسائر العترة والصحابة ، وعلى أهل الخلافة والوراثة والصهارة والامارة والإمامة والتابعين وعلينا معهم وعلى جميع الموحدين .

الحمد لله تعالى وحده ، اللهم قد بلغت مراداً ومَرَاماً ومأمولا ، سبحان ربنا إن كان وعد ربنا لمفعولا ، سبحان ربك رب العزّة عما يصفون وعما يشركون ويكفرون ويعتقدون ويلحدون وينسبون ويسمون ويتلقون ويجهلون ويحملون ، سبحان الله تبارك وتعالى عما يقولون ويجحدون ، سبحان ربك رب العزة عما يصفون وسلام على المرسلين والحمد لله رب العالمين .

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

أهم المصـــادر

١ — ابن الأثير : (عز الدين أبو الحسن على بن محمد) ت ٦٣٠ هـ

« الكامل فى التاريخ » ، تحقيق تورنبرج ط . بريل ١٨٠٤

٢ — الأصفهانى : (حمزه بن الحسن)

« تأريخ سنى ملوك الأرض والأنبياء عليهم الصلاة والسلام » ، تحقيق جوتڤالدت ، طبع ليبزج ١٨٤٤

٣ — البغدادى : (عبد اللطيف بن يوسف) ت ٦٢٩

« الإفادة والاعتبار فى الأمور المشاهدة والحوادث المعاينة بأرض مصر » ، المعروف بـ « مختصر أخبار مصر » ، نشره هوايت بلندن ١٨٠٠

٤ — البغدادى : (إسماعيل باشا)

« هدية العارفين بأسماء المؤلفين وآثار المصنفين » ، ط . استنبول سنة ١٩٥١

٥ — البيرونى : (أبو الريحان محمد بن أحمد) ت ٤٤٠ هـ

« تحديد نهايات الأماكن لتصحيح مسافات المساكن » ، تحقيق د . پ . بولجاكوف ، وراجعه د . إمام إبراهيم محمد ، ونشر بمجلة معهد المخطوطات العربية بعدد خاص بالكتاب المجلد الثامن ج ١ ، ج ٢ ، ذو القعدة ١٣٨١ — ١٣٨٢ ، مايو ونوفمبر ١٩٦٢

٦ — ابن الجوزى : (أبو الفرج عبد الرحمن على) ت ٥٩٧

« المنتظم » ، ط . دائرة المعارف العثمانية بعاصمة حيدر آباد الدكن ١٣٥٧ هـ ؛ « المدهش » مخطوط بدار الكتب رقم ب ٢٣٠٥٤

٧ — حاجى خليفة : (مصطفى بن عبد الله)

« كشف الظنون عن أسماء الكتب والفنون » ، ط . طهران ١٣٧٨ هـ

٨ — الدارمى : (أبو محمد عبد الله بن عبد الرحمن) ت ٢٥٥ هـ

« سنن الدارمى » ، طبع بعناية محمد أحمد دهمان بدمشق ، مطبعة الاعتدال ١٣٤٩

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٩ — الذهبى : (أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان) ت ٧٤٨ هـ

(١) « تاريخ الاسلام وطبقات مشاهير الاسلام » ، نشر مكتبة القدسى ١٣٦٩ هـ
(٢) « العبر فى خبر من غبر » ، تحقيق صلاح الدين المنجد وآخرين ، ط . الكويت ١٩٦٦

١٠ — سبط ابن الجوزى : (أبو المظفر يوسف بن قيزوغلى) ت ٦٥٢ هـ

« مرآة الزمان » ، تحقيق جويت ، ط . جامعة شيكاغو ١٩٠٧ ، ومخطوط مصور بدار الكتب برقم ٥٥١ تاريخ

١١ — ابن سينا : (الرئيس أبو على الحسين بن عبد الله بن الحسين) ت ٤٢٧ هـ

(١) « الشفاء » ، القسم الخامس عن المعادن والآثار العلوية ، تحقيق د . عبد الحليم منتصر ، نشر المؤسسة المصرية للتأليف والنشر ١٩٦٥ م
(٢) « النجاة » ، مختصر الشفاء ، مطبعة السعادة ١٣٣١ هـ

١٢ — السيوطى : (جلال الدين عبد الرحمن) ت ٩١١ هـ

« كشف الصلصلة عن وصف الزلزلة » ، طبع الهند بمجاميع تيمور برقم ٤ ، ٤٣ ، ومخطوط برقم ١٣٤ مجاميع تيمور ، ومخطوط بخط مغربى برقم ١٨٦ مجاميع تيمور ، وبرقم ٤٥٠ حديث تيمور ، وبرقم ٣٦ مجاميع تيمور وكلها من دار الكتب كما نشر الكتاب بالمغرب وزارة الدولة للشئون الثقافية بتحقيق د . عبد اللطيف السندانى وتقديم محمد الفاسى (أنظر فهرست مكتبة المثنى السنة ١١ كانون الأول ١٩٧١ — ١٩٧٢)

١٣ — الطباخ : (محمد بن راغب)

« إعلام النبلاء بتاريخ حلب الشهباء » ، المطبعة العلمية بحلب ١٣٤٣ هـ — ١٩٢٥ م

١٤ — الطبرى : (أبو جعفر محمد بن حرير) ت ٣١٠ هـ

« تاريخ الرسل والملوك » ، تحقيق دى غويه De Goeje لندن ١٨٨١ — ١٨٨٢

١٥ — ابن العديم : (كمال الدين أبى القاسم عمر بن أحمد بن هبة الله) ت ٦٦٠ هـ

« زبدة الحلب من تاريخ حلب » ، تحقيق د . سامى الدهان ، نشر المعهد الفرنسى بدمشق .

١٦ — ابن العماد : (أبو الفلاح عبد الحى بن العماد الحنبلى) ت ١٠٨٩ هـ

« شذرات الذهب فى أخبار من ذهب » ، عنيت بنشره مكتبة القدسى ١٣٥١ هـ

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١٧ — العمادى : (حامد بن على)

« الحوقلة فى الزلزلة » ، بمناسبة زلزلة سنة ١١٤٣ ، مخطوط بدار الكتب برقم ٣٤٤٤ ج

١٨ — ابن كثير : (أبو الفدا الحافظ) ت ٧٧٤ هـ

« البداية والنهاية » ، الطبعة الأولى ١٩٦٦ ، دار المعارف بيروت

١٩ — مختـــار : (محمد)

« التوفيقات الإلهامية » ، طبع بولاق ١٣١١ هـ

٢٠ — أبى مخرمه : (أبو محمد بن عبد الله) ت ٩٤٧ هـ

« تاريخ ثغر عدن » ، ط . بريل ١٩٣٦ ، تحقيق أوسكار لوفكرين »

٢١ — المسعودى : (أبو الحسن على بن الحسين على) ت ٣٤٥ أو ٣٤٦ هـ

(١) التنبيه والإشراف » ، حققه ونشره عبد الله اسماعيل الصاوى ١٣٥٧ هـ — ١٩٣٨ م
(٢) « مروج الذهب ومعادن الجوهر » ، تحقيق محمد محيى الدين عبد الحميد ، ط . القاهرة ١٩٥٨ م

٢٢ — المقدسى : (مطهر بن طاهر) بعد ٣٥٥ هـ

« البدء والتاريخ » ، المنسوب إلى أبى زيد أحمد بن سهل البلخى ت ٣٢٢ ، حققه كلمان هوار باريس ١٨٩٩ ونشره أرنست لرو .

٢٣ — ابن النديم : (محمد بن اسحق) ت ٣٨٥ هـ

« الفهرست » ، طبعة Gustav Flügel

٢٤ — اليعقوبى : (أحمد بن أبى يعقوب بن جعفر) بعد ٢٩٢ هـ

« تاريخ اليعقوبى » ، مجلدان ، دار بيروت للطباعة والنشر ١٣٧٩ هـ — ١٩٦٠ م

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — *Taḥṣin al-Manāzil :* Page de titre du manuscrit Muṣṭafā Fāḍil (*taṣawwuf wa-aḫlāq* 240).



B. — *Taḥṣin al-Manāzil :* Manuscrit Muṣṭafā Fāḍil; f° 3v°-4r°.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan ʿAlī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — *Taḥṣin al-Manāzil :* Manuscrit Muṣṭafā Fāḍil; f° 11v°-12r°.



B. — *Taḥṣin al-Manāzil :* Manuscrit Muṣṭafā Fāḍil; dernière page.

AnIsl 12 (1974), p. 131-159 Muṣṭafā Anwār Ṭāhir
Traité de la fortification des demeures contre l'horreur des séismes. (Taḥṣīn al-manāzil min hawl al-zalāzil) d'Abū 'l-Ḥasan 'Alī ibn al-Ǧazzār, écrit à l'occasion du tremblement de terre de 984 H./1576 [avec 2 planches].
© IFAO 2026 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net